



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 21

Servicii de traduceri scrise din limba engleză- în limba română în cadrul proiectului „Clean technology innovation programme for SMEs and start-ups in the Republic of Moldova (GCIP Moldova)”.

Cod CPV: 79530000-8

“27” aprilie 2023

mun. Chişinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	AUTORITATEA CONTRACTANTĂ
“TeodoNica” SRL, reprezentată prin dna Tatiana LARIONOVA , Administrator, care acţionează în baza statutului, denumit(ă) în continuare <i>Prestator</i> IDNO 1003600018911 pe de o parte,	Agencia pentru Eficiență Energetică reprezentată prin dl. Ion MUNTEAN , Director care acţionează în baza HG 45/2019, înregistrat în Registrul de Stat cu numărul 1011601000099, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traduceri scrise din limba engleză- în limba română în cadrul proiectului „Clean technology innovation programme for SMEs and start-ups in the Republic of Moldova (GCIP Moldova)”, denumite Servicii, conform procedurii de achiziție de tip: Achiziții cu costuri mici, publicate pe platforma electronică Mtender, ID ocds-b3wdp1-MD-1681301990429 și sitului: www.achizitii.md, nr. 21078350 și în baza procesului-verbal al Beneficiarului din 26.04.2023.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația serviciilor.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitățile stabilite de Contract.

I. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile de traduceri scrise din limba engleză- în limba română în cadrul proiectului „Clean technology innovation programme for SMEs and start-ups in the Republic of Moldova (GCIP Moldova)” conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

II. Termeni și condiții de livrare/prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează pe parcursul anului curent, de la data semnării contractului și înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat;

2.2. Documentația tehnică și cea de însoțire a serviciilor trebuie să includă: Factura fiscală în 2 exemplare, care trebuie să fie perfectată și expediată la data primirii serviciilor.

2.3. Data prestării serviciilor se consideră data indicată în actul de predare-primire a serviciilor.

III. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **61 700,00 (Șaizeci și una mii șapte sute lei 00 bani) MDL.**

3.3. Suma contractului este scutită de plata TVA în conformitate cu Hotărârea de Guvern Nr. 246 din 08-04-2010 (nr. proiect: AMP ID: 8721196717202).

3.4. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.5. Achitarea pentru serviciile prestate se efectuează prin transfer bancar în baza facturii fiscale timp de 15 zile lucrătoare, pe contul de decontare al Prestatorului.

IV. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:

- a) - calitatea lor corespunde caracteristicilor indicațiilor anexei nr.1 al prezentului Contract.
- b) - cantitatea corespunde prevederilor în anexa nr.1 al prezentului Contract.

V. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

VI. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să asigure integritatea și calitatea serviciilor.
- c) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;
- d) să prezinte Beneficiarului toate documentele necesare.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- e) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- f) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

VII. Circumstanțele care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de

circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

VIII. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvat în mod unilateral de către:

- a) Cumpărător/Beneficiar în caz de refuz al Furnizorului/Prestatorului de a livra/presta Bunurile/Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Cumpărător/Beneficiar în caz de nerespectare de către Furnizor/Prestator a termenelor de livrare/prestare stabilite;
- c) Furnizor/Prestator în caz de nerespectare de către Cumpărător/Beneficiar a termenelor de plată a Bunurilor/Serviciilor;
- d) Furnizor/Prestator sau Cumpărător/Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Cumpărător/Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesită o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

IX. Reclamații și Sancțiuni

9.1. Reclamațiile privind Serviciile prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu Prestatorul.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor, inclusiv pentru viciile ascunse în conformitate cu legislația în vigoare

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

X. Drepturi de proprietate intelectuală

10.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu serviciile prestate,
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente.

10.2. Dreptul de autor a documentelor elaborate îi aparțin Beneficiarului.

XI. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru:

a) Prestator;

b) Beneficiar

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 29 decembrie 2023.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi,

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

Furnizorul	Beneficiarul
„TeodoNica ”SRL	Agenția pentru Eficiență Energetică
Mun. Chișinău, bd. C. Negruzzi, 7, of. 210	Mun. Chișinău, str. Alecu Russo,1
c.f. 1003600018911	c.f 1011601000099
c. IBAN: MD14MO2224ASV12467877100 c.b. MOBBMD22	Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat c.b. TREZMD2X
Tel/fax: 22 54 04 56, 0 794 75 860	c. IBAN: MD34TRPHAA222990B16337AB
BC „OTP Bank” SA	Tel/fax:49 94 44, 31 10 01
Administrator Tatiana LARIONOVA _____ L.Ș.	Director Ion MUNTEAN _____ L.Ș.

**SPECIFICAȚIA
bunurilor/lucrărilor/serviciilor**

Nr. d/o	Denumirea bunurilor/serviciilor	Specificația tehnică deplină	Un	Cantitatea	Preț Unitar	Total (lei)
1	Achiziționarea serviciilor de traduceri scrise Engleză - Română	Prestatorul va presta servicii autorizate de traduceri a 950 de pagini a câte 1800 minim simboluri fiecare din Engleză- Română , fiind respectate următoarele repere: 1. Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticilor pentru limba română; 2. Respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea traducerilor; 3. Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și ștampilare; 4. Documentele traduse trebuie să redea cu exactitate sensul documentelor din limba – sursă; 5. Documentele vor fi puse la dispoziția Prestatorului pentru traducere în format electronic prin intermediul poștei electronice sau vor fi ridicate de la sediul AEE; Prestatorul va asigura securizarea informației traduse și protecția datelor cu caracter personal; Notă: Serviciile vor fi prestate la solicitarea Agenției în dependență de necesitățile acesteia.	pagină	950	64,947	61 700,00
Total						61 700,00

<i>Furnizorul</i>	<i>Beneficiarul</i>
„TeodoNica ”SRL	Agencia pentru Eficiență Energetică
Mun. Chișinău, bd. C. Negruzzi, 7, of. 210	Mun. Chișinău, str. Alecu Russo,1
c.f. 1003600018911	c.f 1011601000099
c. IBAN: MD14MO2224ASV12467877100 c.b. MOBBMD22	Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat c.b. TREZMD2X
Tel/fax: 22 54 04 56, 0 794 75 860	c. IBAN: MD34TRPHAA222990B16337AB
BC „OTP Bank” SA	Tel/fax:49 94 44, 31 10 01
Administrator Tatiana LARIONOVA _____ L.Ș.	Director Ion MUNTEAN _____ L.Ș.